

Neutralisation du genre du numéral en soureth. Comparaison avec l'hébreu moderne

L'objectif de cet article est d'étudier l'accord du genre entre le numéral et le nom modifié en *soureth*, une variété du néo-araméen parlée en Irak, en Syrie, en Iran et dans le sud-est de la Turquie. L'araméen moderne, comme la langue classique, le syriaque, présente un marquage de genre sur le nom (masculin ou féminin), ce qui affecte les relations d'accord. Le système numérique également contient des formes marquées en masculin et féminin, qui s'accordent avec le nom modifié (Coghill 2004, Khan 2008, Poizat 2008).

Cependant, il y a en araméen moderne un processus de neutralisation du genre du numéral. Dans certains dialectes, il ne change pas selon le genre du nom modifié. Ils utilisent ainsi une seule forme qu'on pourrait appeler une forme "neutre".

Le fonctionnement du système numéral en soureth est rarement abordé dans la littérature. G. Khan (2008) confirme la tendance actuelle dans le dialecte de Barwar d'utiliser les formes masculines des chiffres avec tous les noms ; Kahn souligne que l'utilisation des formes féminines est plus rare par exemple pour les cardinaux 4 à 10. Dans d'autres dialectes de soureth, on mentionne déjà la présence d'une seule forme du numéral (Khan 1999, 2009; Fassberg 2010) sans détailler davantage.

En revanche, l'accord du genre numérique en hébreu moderne a fait l'objet de nombreuses études (Glinert 1977 ; Ravid 1995 ; Meir 2005, 2008 ; Zewi 2006 ; Gonen & Rubinstein 2015; inter alia). La perspective prototypique est que le cardinal féminin remplace la forme masculine dans le langage familier. Les explications proposées vont de la régularisation du marquage «inversé» du numéral (en hébreu, le cardinal masculin est marqué par *-a*, qui est généralement un suffixe féminin notamment pour les adjectifs), l'alignement avec d'autres quantificateurs prénominaux (qui ne sont pas marqués selon le genre), ou même des préférences pour des schémas prosodiques spécifiques. Les questions de changement linguistique et des aspects sociolinguistiques sont aussi débattues. Dans une analyse de corpus, Gonen & Rubinstein montrent que le phénomène de neutralisation est plus limité que ce qu'il est perçu et largement limité à des utilisations spécifiques liées principalement à des opérations arithmétiques, des dates et des mesures (poids, distance, monnaie).

Dans ce papier, nous allons présenter les différents usages du numéral dans un corpus oral de locuteurs de *soureth* vivant en France. Nous allons montrer que le processus de neutralisation du genre n'est pas absolu dans la langue mais dépend de conditions particulières, et pourrait même être réservé à certains chiffres seulement. Dans la variété d'Ashitha en Turquie, par ex., la distinction est neutralisée avec la forme masculine pour les chiffres 1 et 2 et pour le reste avec la forme féminine. Dans d'autres variétés, celles de Ninive, la distinction est neutralisée avec la forme masculine pour certains chiffres (de 1 à 3 et 9) et féminine pour d'autres (de 4 à 8 et 10). La comparaison avec l'hébreu moderne nous aidera à mettre en lumière les données soureth.

Références

- Coghill, E. 2004. *The Neo-Aramaic Dialect of Alqosh*. Unpublished Ph.D. dissertation. University of Cambridge.
- Fasseberg, S. E. 2010. *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Challa*. Leiden –Boston: Brill.
- Glinert, L. 1977. Number switch: A singular feature-change rule of Modern Hebrew. *AfroAsiatic Linguistics* 4.2: 1-38.
- Gonen, Einat and Doron Rubinstein. 2015. Gender Neutralization in Hebrew: The Case of the Numerals in Colloquial Hebrew. *Brill's Journal of Afroasiatic Languages and Linguistics* 7: 1–29.
- Khan, G. 1999. *A Grammar of Neo-Aramaic. The dialect of the Jews of Arbel*. Leiden-Boston: Brill.
- Khan, G. 2007. The North-Eastern Neo-Aramaic Dialects. *Journal of Semitic Studies* LII-1.
- Khan, G. 2008. *The Neo-Aramaic Dialect of Barwar*. Leiden –Boston: Brill.
- Khan, G. 2009. *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Sanandaj*. Piscataway USA: Gorgias Press.
- Khan, G. 2016. *The Neo-Aramaic Dialect of the Assyrian Christians of Urmi*. Leiden –Boston: Brill.

- Maclean, A. J. 1972. (1st edition 1901). *Dictionary of the dialects of vernacular Syriac as spoken by the Eastern Syrians of Kurdistan, North-West Persia and the plain of Mosul*. Amsterdam : Philo Press.
- Marogoulov, Q.I. 1935 (1976). *Grammaire Neo-Syriaque pour Ecoles d'Adultes*, translated by Olga Kapeliuk. Paris: Geuthner.
- Meir, Irit. 2005. The vulnerability of gender marking in Modern Hebrew numerals. *Balshanut Ivrit* 55: 31-42 (in Heb)
- Meir, Irit. 2008. The Role of Prosody in Morphological Change: The Case of Hebrew Bound Numerals. *Language Variation and Change* 20.1: 41-65.
- Mutzafi, H. 2008. *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Betanure (Province of Dihok)*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Poizat, B. 2008. *Manuel de soureth. Initiation à l'araméen d'aujourd'hui parlé et écrit*. Paris : Geuthner.
- Ravid D. 1995. Neutralization of Gender Distinctions in Modern Hebrew Numerals. *Language Variation and Change* 7.1: 79-100.
- Zewi, Tamar. 2006. Gender of Numerals in Several Semitic languages: Reply to Meir. *Balshanut Ivrit* 57: 89–93. (in Heb)